

PASCUAL DE GAYANGOS, DESCUBRIDOR DE PASADOS OLVIDADOS VIAJEROS. LA SISTEMATIZACIÓN DE UNA BIBLIOTECA.

Fernando Escribano Martín
Universidad Autónoma de Madrid y Università “La Sapienza” di Roma

ABSTRACT

The figure of Pascual de Gayangos is very important for Spain in a lot of senses. As orientalists we have in Gayangos a reference, also for different reasons. From his different personality, and as orientalism history researcher I would like to talk about the importance of his work at the beginning of this science in Spain and about his library, today a reference for the people who work on this science. To this effect, two appendices are attached: the first about some of his manuscripts and the second about bibliography related to his library.

RESUMEN

La figura de Pascual de Gayangos es clave para España por muchos aspectos. Como orientalistas tenemos una referencia en Gayangos, también por distintos motivos. De su personalidad poliédrica, y como investigador de la historia del Orientalismo en España, trato aquí de indagar en la importancia de su trabajo en nuestros inicios en esta ciencia y cómo su biblioteca, aún hoy, y repartida en distintas instituciones, sigue siendo un elemento de trabajo importantísimo. En este sentido, este artículo tiene dos “anexos”: un listado de alguno de sus manuscritos claves en nuestras investigaciones, y la bibliografía relacionada, tanto la de su época como la surgida a partir de su biblioteca.

KEYWORDS

Pascual de Gayangos, Orientalism, Librarianship

PALABRAS CLAVE

Pascual de Gayangos, Orientalismo, Biblioteconomía

Ya desde el principio tengo que advertir que no he conseguido sistematizar, ordenar o encontrar una relación completa de la biblioteca de Pascual de Gayangos, en su mayor parte hoy disponible en la Biblioteca Nacional de Madrid, y también, en una parte importante, en la Real Academia de la Historia. Empezamos, por lo tanto, mal.

El objetivo era demasiado ambicioso para este artículo, y sin embargo parte del trabajo está hecho, o se ha empezado a hacer. Una fuente muy importante para lo que viene a continuación es el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual de Gayangos existentes en la Biblioteca Nacional*, realizado por Pedro Roca en 1904. Tenemos, por lo tanto, una relación completa de los manuscritos que están en esta institución, pero no podemos decir lo mismo de los ejemplares impresos. Igual sucede en la Real Academia de la Historia, donde, sin embargo, hace tiempo se empezó a realizar tal sistematización.

Un documento fundamental para este trabajo, pero que no he podido consultar, sería el *Informe emitido por la comisión nombrada por las Reales Academias Española y de la Historia sobre la conveniencia de la adquisición por el Estado de la biblioteca de D. Pascual de Gayangos y la tasación de la misma*, que podría dar importantes pistas y, sobre todo, daría una imagen clara de la importancia que en su momento se atribuyó a la misma.

Este artículo lo podemos separar en tres partes. La primera respondería al título, un intento de señalar la importancia de la figura y de la biblioteca de Gayangos en el Orientalismo español, tanto en sus orígenes como incluso ahora mismo, como fuente de estudio. En una segunda parte hemos recogido algunos de los manuscritos que le pertenecieron y que ordenó Roca, sobre todo los relacionados con viajeros españoles a Oriente. La última parte, la bibliografía, quizá un poco desproporcionada para el artículo, pretende señalar tanto obras originales como estudios al respecto de los viajeros y estudiosos que se recogen a lo largo del presente trabajo.

La mayor parte de la biblioteca personal de Pascual de Gayangos fue donada o vendida a las dos instituciones señaladas. Según noticias aparecidas en la Gaceta de Madrid, con fecha 17 de marzo de 1900, *S. M. El Rey, y en su nombre la Reina Regente del Reino*, autorizaba al Gobierno para adquirir con destino a la Biblioteca Nacional la biblioteca de Gayangos por el precio de cuatrocientas mil pesetas, distribuidas en seis anualidades a partir de 1901: la primera de 20.000 pesetas, las cuatro siguientes de 80.000 y la sexta y última de 60.000 pesetas. Los actuales (entonces) poseedores de la Biblioteca debían entregarla en la Biblioteca Nacional antes de percibir la primera anualidad, con arreglo al catálogo formado por la comisión nombrada al efecto y depositado en la Real Academia de la Historia. El traslado no debía ser fácil, porque de hecho el Ministro de Fomento trasladó una orden real al Ministro de la Guerra para que se utilizasen camiones militares a tal efecto. El 19 de junio se informa al Subsecretario del Ministerio de Instrucción Pública que se ha entregado la biblioteca.

La parte de la Biblioteca¹ que se conserva en la Real Academia de la Historia fue en parte adquirida mediante compra y en parte donada. Por Real Orden de 15 de diciembre de 1893 se autorizaba la compra de la “Biblioteca Oriental” de Gayangos para esta institución, y en Junta académica de 22 de octubre de 1897 se aceptó el donativo “de 219 volúmenes sobre diversos asuntos...”

Cuando en anteriores trabajos sobre los orientalistas españoles que nos precedieron buscaba libros en la Biblioteca Nacional, era muy frecuente, de hecho a veces casi siempre, que los libros que me traían tuvieran el *ex libris* de Gayangos, y no estoy hablando sólo de ejemplares impresos de ediciones más o menos extensas, sino también de ejemplares únicos de manuscritos que hoy podemos consultar y trabajar gracias a su labor o placer como bibliófilo. Sólo este trabajo ya valdría un reconocimiento como orientalista pionero, que tendríamos que agradecer por poder llevar a cabo trabajos actuales, pero hay otras facetas que se añaden a ésta. Además de los trabajos que él mismo publicó sobre muy distintos aspectos, en relación sin duda con la Junta Facultativa del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, coordinó y promovió el que se sacasen a la luz multitud de textos que permanecían olvidados en la bibliotecas españolas, y que gracias a su labor se dieron a conocer. Los ejemplos son muchos y aquí vamos a traer a colación algunos de ellos.

Tampoco es el objeto de este artículo el trazar un perfil biográfico de Pascual de Gayangos, del que en la bibliografía dejamos señalados trabajos que lo han hecho en parte, pero es necesario referirse a aspectos de su vida para entender el cómo y el porqué de su trabajo.

En el Catálogo² de los individuos de la Real Academia se señala de Pascual de Gayangos que fue Intérprete de Lenguas en el Ministerio de Estado (1831-1836), Archivero de la Real Casa, Catedrático de Lengua Árabe en la Universidad Central (1843), Director General de Instrucción Pública (1881), Senador del Reino por la Academia de la

¹ Sobre esta colección ver *La colección de manuscritos árabes y aljamiados* de Álvaro Galmés de Fuentes.

² Marques de Siete Iglesias (1981), pp. 325 y ss.

Historia (1884, 1886), de la Junta Facultativa del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos.

La sola enumeración de estos cargos y dignidades impresiona, y nos alerta también sobre lo polifacético de sus intereses, sobre la cantidad de temas que tocó y trabajó, y podemos añadir que con resultados impresionantes, máxime cuando en algunos de ellos se encargó de organizar y preparar disciplinas que en España no estaban aún desarrolladas.

Pascual de Gayangos nació en Sevilla el 21 de junio de 1809. A partir de 1823 estuvo en Francia donde, tras terminar el colegio, se empleó en el Ministerio de Estado, y hasta 1828 se dedicó al estudio de las lenguas orientales, sobre todo el árabe literal, tres años de la mano de Silvestre de Sacy. En mayo de 1828 se casó con la inglesa Francisca Rebell.



Fig. 1. Gayangos, por José Sánchez Pescador

Desde julio de 1830 trabajó como Oficial 9º de la Real Hacienda, puesto que permutó en abril de 1833 por el de Oficial 2º de la Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado. Al poco se le ordenó que concurriese a la Biblioteca de S.M. para traducir y extractar los manuscritos árabes que allí se conservan, con el objeto de juzgar cuáles eran los más dignos de publicarse. Coordinó la colección de medallas y describió el Museo de Antigüedades del Real Establecimiento, trabajos que en parte difundió también en publicaciones inglesas, por ejemplo en la Revista de Westminster³.

Cuando en 1835 se convocó una cátedra de árabe por primera vez en una universidad española, en la Central de Madrid, a Gayangos se le concedió una beca de cuatro meses para prepararla en Londres y París, dinero bien aprovechado, pues la ganó y la comenzó a ejercer en el curso 1836-37, si bien ya ostentaba otra

con el mismo nombre, pero no con el mismo significado académico, en el Ateneo de Madrid.

Entre 1837 y 1843 Gayangos vivió en Londres. Fue él quien identificó la literatura aljamiada como la española escrita con caracteres árabes por los moriscos. A ella le dedicó distintos estudios y formó la importante colección que hoy se encuentra en la Academia de la Historia. Escribió *The history of the Mohammedan Dynasties in Spain*, en Londres, en dos tomos (I, 1840; II, 1843) que es, a juicio de Roca⁴: “la primera piedra para fundamentar los estudios serios de la historia de la España musulmana”.

También en esta época formó junto con Estébanez un “negocio” de compra-venta de libros entre España y Londres, que le permitía comprar o cambiar los que no le interesaban por los que sí, lo cual explica también cómo se formó su biblioteca.

³ Roca 1897, p. 556.

⁴ Roca 1898, p. 119.

Fue nombrado vicecónsul de España en Túnez en 1841, aunque, por diversas circunstancias, no llegó a tomar posesión del mismo. Sí realizó un viaje por África largamente deseado, del que trajo entre otras cosas un importante número de manuscritos arábigos que formaron junto con otros que ya poseía, copiados o adquiridos, el núcleo de la colección que hoy conserva la Academia de la Historia.

En 1850 tomó posesión como académico supernumerario de la Real Academia de la Historia, y su discurso de entrada fue una *Memoria sobre la autenticidad del Moro Rasis*. Fue también Director general de Instrucción Pública, y Senador. Desde los primeros años de la década de los ochenta vivió en Londres, donde murió el 5 de octubre de 1897, a causa de un golpe recibido de un caballo mal conducido el 28 de septiembre anterior.

En el sentido que señalábamos anteriormente, la pregunta de M. Carrión⁵ está plenamente justificada: ¿Cómo definir a un hombre así que fue archivero, arqueólogo, orientalista y arabista, académico, historiador, erudito, bibliógrafo y bibliófilo? Es difícil, y me alegro en este momento de no tener que hacerlo, aunque creo que es un trabajo pendiente. Aquí nos vamos a ocupar sólo de la importancia de su biblioteca en el orientalismo español, trabajo que, aunque parcial con respecto a su vida, no está exento de dificultades y que como he dicho al principio no doy por cerrado aún, me falta documentación por localizar.

1. SOBRE SU BIBLIOTECA

El simple repaso a los manuscritos que en su día le pertenecieron y que hoy están en la Biblioteca Nacional da una muestra clara de cuales eran sus intereses, si bien también hemos de tener en cuenta su condición de bibliófilo, es decir, que más de un ejemplar lo adquiriría y conservaría por el valor (material o no) del ejemplar en sí, independientemente de que su temática se incluyese entre las que eran de su predilección.

Como ya hemos dicho, aquí nos vamos a fijar en la parte de su biblioteca referida al Orientalismo y a los viajes, temas ambos que a veces coinciden para definir un escrito. Como anexo a este estudio vamos a reproducir la descripción que realizó Roca referente a estos temas, no tanto para dar idea del número como para sistematizar los que ya hemos consultado, o los que éste u otro investigador puedan utilizar sobre la temática señalada.

Uno de los primeros manuscritos que se recopilan es el mapamundi de San Isidoro, copia de otro de 1467. El caso de don García de Silva, además del valor único y excepcional que tienen sus dos manuscritos, es un ejemplo clarísimo de cómo la labor de Gayangos permitió rescatar del olvido un viaje y un personaje excepcionales y al que, aún hoy, no se le reconoce su mérito. Los “Comentarios de don García de Silva sobre su embajada de parte del rey Felipe III al Shah de Persia” fueron publicados por primera vez de forma completa en 1903 por la Sociedad de Bibliófilos, de la que Gayangos participaba y era impulsor.

Los manuscritos son dos, uno completo, de quinientas treinta y siete hojas, con dibujos y un plano, y el otro, una copia no completa del primero, y que era sin embargo el manuscrito que se debía conocer hasta la publicación íntegra que hemos mencionado. Que el manuscrito se conocía lo sabemos por la parte que incluyó Eugenio Llaguno y Amirola⁶ (no se señala que sea él el editor, pero se podría sospechar) en su *Crónica de Tamorlán* y

⁵ Don Pascual de Gayangos y los libros, pp. 73- 74.

⁶ Eugenio de Llaguno y Amirola (15.X.1724 – 19.II.1799) De familia noble, desempeñó importantes cargos administrativos, entre otros el de Consejero de Estado de Carlos IV. Desde 1755 es miembro honorario de la Academia de la Historia. Participó en el proyecto de la misma de publicar crónicas medievales y se encargó entre otras de la *Crónica de los Reyes de Castilla Don Pedro, Don Enrique II, Don Juan I y Don Enrique III, de Don Pedro López de Ayala* o de la *Crónica de Don Pedro Niño por Gutierre Díez de Games*.

por la edición que del mismo realizó Wicquefort⁷ en 1667. Si bien los dos son más o menos de la misma época, es obvio que el segundo es copia del primero, el original, aunque es en el segundo donde se da cuenta en una nota de la muerte de don García al final de la travesía, explicando así el corte abrupto de esa especie de diario.

Estos manuscritos estuvieron separados durante algún tiempo, y podemos pensar que Gayangos los juntó en su biblioteca. En la Biblioteca Nacional hay un tomo de la biblioteca de Llaguno (lo cual se señala en su lomo, no tiene por cierto el *ex libris* de Gayangos) que incluye la Crónica de D. Pero Niño, la Crónica de Tamorlan y un *Sumario de los Reyes de España escrita por el despensero mayor de la reina doña Leonor, mujer del rey Juan I de Castilla*. En la primera y tercera publicación, no así en la segunda, se señala que el editor es Llaguno. El editor de esta segunda, sin embargo, incluye el esquema de los cinco libros en los que se separa los Comentarios de don García, que los ha consultado en el manuscrito propiedad de Llaguno, y señala que del que se valió Wicquefort para su publicación carece, como el que ha utilizado él, de los libros 1º y 2º.

No sé por qué los manuscritos estuvieron separados durante ese tiempo, o por qué el que se utilizó fue la copia parcial cuando se conocía la que poseía Llaguno, completa, o donde está el tercero, pero lo cierto es que Gayangos los volvió a juntar en su biblioteca y gracias a su impulso se reeditó, por primera vez, insisto, de forma completa.

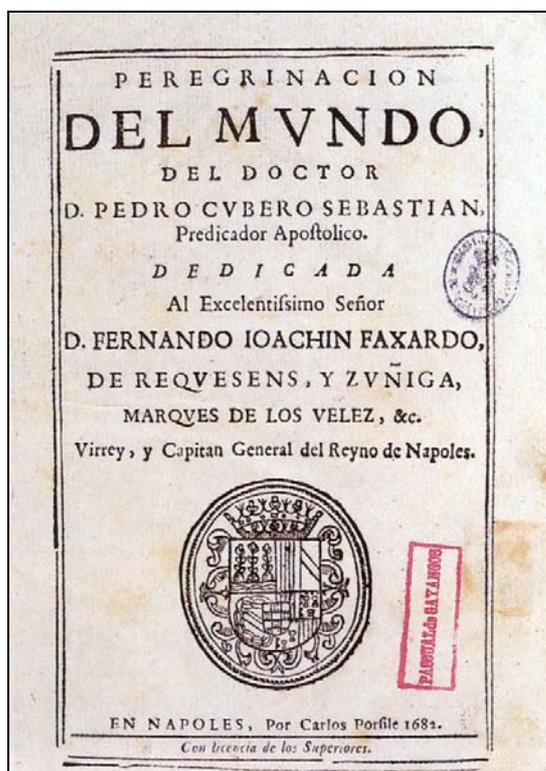


Fig. 2. Libro de Cubero en la biblioteca de Gayangos

españoles, fue realizando y recopilando estas investigaciones.

Hay una parte de estos materiales que, lo mismo que un investigador actual puede verlos como necesarios para completar la investigación que realiza sobre un manuscrito, sobre un personaje, o sobre una época, podemos pensar que Gayangos los recopiló con tal fin, o puede ser también que lo completo de su recolección, en la que, permítaseme la

Desde un punto de vista histórico e historiográfico el material que recopiló Gayangos puede ser importantísimo y seguramente no sea tan conocido como debiera. Esta documentación que él fue juntando y sistematizando está ordenada en tomos que agrupan el material referido a los sucesivos reinados. Un ejemplo de cómo utilizaba estos materiales que recopilaba para posteriores trabajos históricos e historiográficos son los *Apuntes de D. Pascual de Gayangos para un Diccionario biográfico y bibliográfico de españoles ilustres*, o las *Apuntaciones biográficas, en forma de Diccionario, de personajes históricos, sacadas de las crónicas de Alfonso XI, Pedro I, Enrique II y III y Juan I*. También recopilaba este tipo de trabajo realizado por otros autores. Gayangos colaboraba en la *Penny Cyclopædia*, una enciclopedia económica, y en el *Biographical Dictionary*, publicaciones inglesas, y podemos pensar que, bien para estos trabajos, bien porque pensaba hacer algo similar con personajes

⁷ Abraham de Wicquefort (1598-1682), político y diplomático. Escribió el manual *L'Ambassadeur, ses fonctions* (The Hague, 1682).

expresión, hay de todo y de todas las épocas, nos permita encontrar aquello que necesitamos, casi siempre.

Un ejemplo sólo en parte relacionado con el anterior. El viaje de don García de Silva tuvo un precedente dos siglos anterior en el de González de Clavijo quien, enviado por Enrique III de Castilla, pretendía prácticamente lo mismo, aliarse con el enemigo del Turco a sus espaldas, entonces Tamorlán, que también dominaba las tierras iránias. Pues bien, en su biblioteca hay varios manuscritos sobre Enrique tercero, llamado el Doliente, al menos dos de ellos provenientes de la biblioteca de Eugenio Llaguno, de la que tantos libros fundamentales tomara Gayangos. Uno de estos libros es el impreso por Sancha⁸ en 1782 (al que nos referíamos antes como quizá editado por Llaguno), la segunda impresión de los viajes de Clavijo⁹, en la que se incluyen la parte de los Comentarios de don García en la que hace referencia al Tamorlán para glosarlos. No sé, insisto en la idea, si lo pienso yo, porque relaciono materiales que he utilizado, o si también lo pensó Gayangos cuando los fue recopilando, pero es lo mismo, su biblioteca sigue siendo fundamental para reconstruir la historia del orientalismo español. De hecho el manuscrito que se titula “Vida y Hazañas del gran Tamorlan con la descripción de las tierras de su imperio y señorío, escrita por Ruy Gonçalez de Clauijo...” que también está en su biblioteca, cierra el círculo. Esta copia es anterior a la edición del libro hecha por Argote de Molina. De Eugenio Llaguno, que también se ocupó del tema, Gayangos toma una parte significativa de su biblioteca.



Fig. 3. Imagen idealizada de Tamerlán

En cualquier caso, y permítaseme de nuevo sólo la expresión sino repetirla, el círculo se reproduce no sólo en su biblioteca, también en el catálogo que él realizó sobre los manuscritos españoles del Museo Británico¹⁰, y que aún hoy es vigente¹¹. En el segundo volumen del catálogo, el que tenemos referenciado en la bibliografía, aparecen señalados los Comentarios de Don García que conserva el Museo Británico (283 folios), una “Instrucción que se dio a Don García... quando fue por Embaxador de parte del Rey de España Don Felipe III al rey de Persia Xa Abbas, 1613” y un resumen de su viaje publicado por Wicquefort, en inglés. En otros apartados se incluye documentación referida a la embajada, en su mayoría cartas diplomáticas, y en otro, lo que viene titulado como “Vida de Tamorlán”, con el siguiente comentario¹²:

⁸ Ver en la Bibliografía Argote de Molina.

⁹ La embajada a Tamerlan que realizó González de Clavijo está perfectamente documentada, y en el mercado podemos encontrarla sin ningún problema. Francisco López Estrada ha realizado distintas ediciones y estudios (ver bibliografía) y también podemos señalar la edición de Miraguano, con una explicación de Ramón Alba, y que está construida a partir de la edición de Sancha de 1782, que se basa a su vez en la de Argote de Molina, de 1582.

¹⁰ Ver Bibliografía.

¹¹ Mar Villar, 1997, p.

¹² Ver bibliografía, op. cit. p. 290. *La presente copia, que parece más antigua y correcta que la usada por Argote de Molina para la edición de su trabajo (Sevilla 1582) fue realizada por Antonius de León, quien lo firma al final. Le sigue una parte del cuento noveno (quinto día) del Decamerón de Boccaccio, en italiano, de diferente mano. El título de Vida de Tamerlán ha sido tomado de la edición impresa.*

The present copy, which appears older and more correct than the one used by Argote de Molina, for this edition of this work (Seville, 1582...) was executed by "Anthonius de León", who was signed his name at the end. It's followed by a portion of the ninth tale (5th day) of Boccaccio's Decameron, in Italian, in a different hand. The title, to the "Vida de Tamerlán" has been supplied from the printed edition.

Es decir, Gayangos había recopilado en su Biblioteca todo lo referente a estos temas, y también lo trató, no sé si antes o después, en la sistematización de los manuscritos del Museo, y que quizá le permitió establecer relaciones que antes no había visto, o al contrario, pudo sistematizar esta información porque ya lo conocía de su trabajo previo. Es lo mismo, en sus facetas como bibliófilo y como archivero explicó parte de la historia del orientalismo español.

Que la figura de Carlos V le interesase es tan obvio que ni siquiera llama la atención. Sí la llama que las referencias 30 y 227 hagan referencia a dos libros que parecen tener mucho en común, pues tratan de lo mismo, el sumario de los viajes de Carlos V entre 1514 y 1551, el primero escrito por Jean de Vandeine y el segundo sin autor y sabiendo que es copia. Desconozco si el uno es copia del otro, pero sí creo que sirve para mostrar el afán recopilatorio de Gayangos, que intenta tener todo el material existente sobre los temas que trata.

Vamos a señalar, por último, los trabajos sobre la historia de los turcos. Desconozco también si tiene relación directa, pero no puedo menos que señalar el impulso de Gayangos para la publicación del manuscrito sobre la expedición del Maestre de Campo a Hungría en 1548 por parte de Antonio Rodríguez Villa, donde se narra la expedición del citado Maestre de Campo entre 1548 y 1554 contra húngaros y turcos en tierras *magyares*. También aquí las correlaciones son múltiples, también aquí me pregunto si porque tenía mucho de todo, o porque cerraba o trataba de cerrar el círculo de los temas que investigaba o le atraían, aparecen también en su biblioteca diversos materiales sobre temas turcos, uno incluso con referencia a la política de Fernando I, que fue para quien trabajó el tercio que mandaba Bernardo de Aldana por orden de Carlos V, su hermano.

El problema que nos encontramos al tratar la importancia de su biblioteca de ejemplares impresos para el Orientalismo español es, como señalamos al principio, que no está ordenada o recogida en su totalidad, no existe o no he encontrado un índice de la misma. Voy a partir, por lo tanto, del trabajo que realicé junto al profesor Dr. Joaquín M^a Córdoba para la documentación de la exposición *La Aventura española en Oriente [116-2006]. Viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo*, que se celebró en el Museo Arqueológico Nacional entre abril y junio de 2006, y de investigaciones previas para poder ejemplificar lo relevante de la misma.

Uno de los primeros ejemplos es el libro de Fadrique Enríquez de Ribera, de quien posee el manuscrito original (nº 12 de la relación de Roca) del siglo XVI y la primera edición, de principios del siglo XVII, ambos custodiados hoy en la Biblioteca Nacional. Uno de los ejemplares de la Peregrinación del Mundo de Pedro Cubero Sebastián de la Biblioteca Nacional pertenecía también a su biblioteca.

De la recuperación de la figura de Domingo Badía y de su identificación con Alí Bey, que hasta entonces sólo se les relacionaba como una misma persona en círculos muy concretos, Pascual de Gayangos participó directamente. Él formó parte de la investigación que bajo la dirección de Gaspar Remisa logró no sólo documentar la figura, el trabajo y la obra de Domingo Badía, sino también editar su libro por primera vez en español (la obra fue publicada en francés firmada por Alí Bey) y contar en el estudio previo que Alí Bey y Domingo Badía son la misma persona.

También sigue el trabajo de sus contemporáneos. Adolfo Rivadeneyra escribió dos libros, *Viaje de Ceylán a Damasco* y *Viaje al interior de Persia*, que formaron parte

también de su biblioteca, incluso uno de los ejemplares de este segundo libro que se encuentra en la Biblioteca Nacional está dedicado por el autor.

2. A MODO DE CONCLUSIÓN

Pascual de Gayangos es un personaje abrumador por la cantidad de facetas a las que dedicó su trabajo y por los brillantes resultados obtenidos en las mismas. Su labor en el desarrollo inicial del Orientalismo español fue clave, por distintas razones. Aquí hemos pretendido señalar la importancia de su biblioteca en este sentido, no sólo en su época, sino incluso actualmente. Los que estudiamos la historia de esta ciencia en España seguimos dependiendo en una parte importante del trabajo que él sistematizó y recopiló, y no dejamos de sorprendernos cuando siguen apareciendo nuevas facetas, nuevos estudios, nuevos libros que él editó, estudió, adquirió o promovió para su estudio. A veces da la impresión de que él ya realizó casi todo el trabajo, pero eso es falso, su trabajo fue importantísimo, y aún no lo conocemos en su totalidad, ni lo reconocemos como merece, pero nos queda muchísimo por hacer, y en eso estamos.

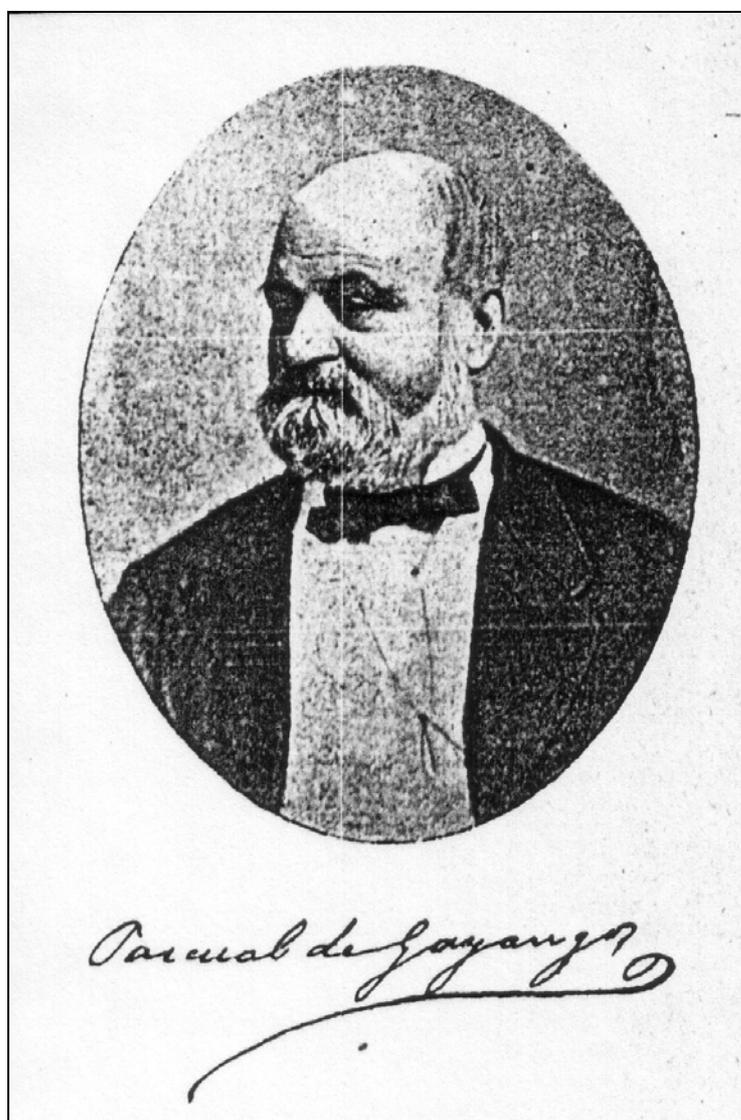


Fig. 4. Imagen y firma de Gayangos, en Roca 1897

Mss. Que pertenecieron a D. P. de Gayangos¹³

9. “Aquí comienza el libro que compuso sant Isid[o]ro que se llama *mapa mundi*.”
Copia de letra moderna de otro ms. del año 1467, que se guarda en la Biblioteca Nacional de Madrid.
I.- “Libro del Consejo.” Capítulos I al XV.
C. mod. 151 h., f. Hol.
12. “Este libro es del viaje que yo, don fadrique enriquez de rribera, marques de tarifa, adelantado mayor del andaluzia, fize á jerusalen, de todas las cosas que en él me pasaron desde que salí de mi casa de Bornos, que fue miércoles veynte é quatro de noviembre de quinientos é diez é ocho hasta veynte de Octubre de quinientos é veynte años, que entré en Seuilla”.
L. de la ép., 141 h., 4.º Pta.
Al fin: “Varias obras en verso de Joan del Enzina, entre ellas la conocida narración de su viaje.”
13. “Viaje que hizo el Rdo. Padre Fr. Rafael Sandoval á Tierra Santa en el año 1766.”
Orig. y autógr. de 74 h., 4.º R.
14. “El Peregrino moderno. Relación sucinta del viaje que de España á Gerusalen y de Jerusalem á España hizo por su devoción y con licencia de sus Prelados, Año de 1691, El P. Fr. Alonso Romero, Predicador Hijo de la Santa Prouincia de los Angeles de la regular y reformada obseruancia de Nro. S. P.º San Francisco.”
L. de la ép., 170 h., 8.ª Taf.
15. “Comentarios de Don Garçia de Silua que contienen su viaje á la India y de ella á Persia, cosas notables que vio en él y los sucesos de la embaxada al Sophi.” Desde primeros de Marzo de 1614 á 28 de Abril de 1624.
Autógr. de 537 h. con el mapa de Goa á pluma con colores, entre los libros 1.º y 2.º, y ocho dibujos á pluma al fin que representan las imágenes de algunos personajes y los caracteres cuneiformes de Persépolis. F. Hol.
16. “Comentarios de Don Garcia de Silva de la Embaxada que de parte del Rey de España D. Phelippe III hizo al Rey Xa Abas de Persia. Año de 1618.”
Copia no completa del anterior, pues no contiene más que los libros 3.º, 4.º y 5.º, y la misma de que se valió D. Eugenio Llaguno y Amirola para el análisis y extracto que de ella dió al fin de la *Crónica de Enrique IV*.
447 h., f. Perg.
18. [Cuatro cartas geográficas: de la costa occidental de España y de Africa con el Atlántico; de Europa meridional con el Africa septentrional; de los países del Mediterráneo oriental y de Europa occidental]. “Vincentius demetrius uoltius Raguseus fecit Neapoli die 28 februari 1592.”
4.º m., perg., f,
20. “Diario de los viajes hechos en Cataluña por D. Francisco de Zamora. Tomo I.º Año de 1787.”
Orig. 323 h., f. Hol.

¹³ Tomamos el nombre que se utiliza en el encabezado del libro para señalar este anexo. Hemos incluido la numeración que dispuso Roca, y se incluye la descripción del manuscrito.

21. [Viage á Extremadura en 1778].
Está fechado en Madrid á 4 de mayo y en forma de dictámen dirigido al Presidente del Consejo de Castilla. En el tejuelo: “Campomanes. Viaje de Extremadura”.
L. de la ép., 98 h., 4.º Perg.
24. “Viage á Italia” [en forma de cartas] Barcelona, Palamós, Génova, Liorna Pontadena, Pogibonzi, Siena, Roma.
L. de la última década del S. XVIII.
Orig. de 19 h., incompleto por el fin. 8.º m.
25. [Viajes por Italia, Francia y Suiza, escritos por un español á fines del siglo XVIII].
Consta de nueve tomos: dos de Suiza y ocho de Italia, faltando de éstos el IV: empieza la descripción de Francia en el tomo VIII de Italia, p. 139.
L. de la ép., 8.º Encart.
26. “Viaje descriptivo de N., que trata de Roma y demás ciudades de Italia, Francia, París, España. Establecimiento y mejoras de la Fábrica de cristales de la Granja: en forma de diario, escrito originalmente por el mismo”.
Al principio, de letra de Gayangos: “El autor de este viaje se llamaba D. Joseph de Torres, y era profesor de Optica en Guatemala.
L. de la ép. ¿Orig. Autógr.? de 72 h. incompleto por el principio. 8.º m. Encart.
27. [Viaje á Levante, y descripción del imperio de Turquía.]
Traducción castellana de la Relación del viaje que hicieron á Levante, Constantinopla, Siria y Palestina, los franceses Sres. Fauvel, Fermanet, Baudouin y Stochove en 1631, publicado en francés en Bruselas, 1643, 8.º
L. del s. XVI. 71 h., fol.
30. “Sommaire des voyages faict par Charle Quint..... depuis l’an 1514 iusques le vingtcinquesme de may de l’an mil cinq cent cinquante et un..... recuilly & mis par escript par Jean de Vandeine”.
L. del s. XVI. Orig., 113 h., 4.º m. Perg.
31. “Entretien de Don Antoine de Contreras à un seigneur de Madrid, tiltré et grand d’Espagne, son intime amy, sur son voyage à Rome et de retour à la Cour. Divisé en trois parties”.
Al principio, de letra de Gayangos: « Es traducción del original castellano, que también existe en mi poder”.
49 h., f. Perg.
87. [Apuntes de D. Pascual de Gayangos para un Diccionario biográfico y bibliográfico de españoles ilustres.]
6. leg., 4.º
88. [Apuntaciones biográficas, en forma de Diccionario, de personajes históricos, sacadas de las crónicas de Alonso XI, Pedro I, Enrique II y III y Juan I.]
L. del s. XVII. 43 h., fol.
Adjuntos algunos apuntamientos de D. Antonio de Mendoza? contra la Historia del P. Juan de Mariana.
L. del s. XVII. 7 h., f.
95. Ramon de Mesonero Romanos. “Biographical and critical Notes on several authors contemporains with Lope de Vega.” William Cosens.

L. mod., 283 h., f. Hol.
Ex-libris de Frederick William Cosens.

108. “Historia del Ser.^{mo} Señor D. Juan de Austria, hijo del invictissimo Emperador Carlos Quinto, Rey de España. Dirigida á la excellentissima Señora Doña Ana de Austria, hija de su Alteça, Abadesa perpetua y bendita del Santo y Real monasterio de las Huelgas de Burgos. Por el Licdo. Balthasar Porreño.”

Autógr. y firm. 195 h., 4.º Pta.

175. “Cronica del rey don Enriqve el Doliente”, [por Pedro López de Ayala.]

L. de fines del s. XVI ó principios del XVII. 181 h. f. Pta.

Este ejemplar perteneció á don Eugenio Llaguno y Amírola, de cuya letra está lleno de anotaciones, adiciones y variantes, pues lo cotejó con otro ms. de la Biblioteca del Escorial.

176. “Crónica del rrey don Henrique terçero de este nombre rrecopillada por Pedro Barrantes Maldonado, Cabalero de la Horden de Alcantara.” Fol. 1-67.

Al fin: “Acabó pedro barrantes maldonado de rrecopillar esta coronica del rrey don Enrrique el doliente en San Lucar de Barrameda, en el aposento del señor conde de Niebla, a quatro de Jullio año de nuestro Salvador de mill y quinientos y cuarenta y un años.

L. del s. XVII.

(...)

183. “Historia de D. Enriqve III, rey de Castilla, por Diego Enrríquez del Castillo, su coronista¹⁴ y capellan de su Real Capilla y de su Consejo.”

L. de fines del s.XVI. 274 h. F.

Perteneció á D. Eugenio Llaguno.

184. “Coronica del rey D. Enrique III, de gloriosa memoria, en que se reconta todo lo que pasó desde el día que comenzo á reynar hasta el en que murió; fecha por Diego Enriques del Castillo, su coronista y de su Consejo.” 174 h. y 6 de índice.

Va unido al fin el Nobiliario que compuso Juan Pérez de Vargas, natural y vecino de Madrid:

L. del s. XVI. 52 h. út. f. Perg.

195. “Papeles relativos á la Historia de España.” 1409 á 1530.

Cuatro tomos que contienen 466 documentos y cartas de personajes de dicha época.

205. “Historias, Crónicas, Chronicones y otras obras de que se deben sacar excerptas para la colección”¹⁵.

Adjunta una carta autógr. y firm. de D. Antonio de Sancha á D. Eugenio Llaguno.

Son apuntes para una biblioteca histórica española desde el siglo XV al XVI, con noticias de sus autores y averiguación de los lugares en que paran sus obras originales.

L. de la 2ª mitad del s. XVIII. Orig. y autógr. de Llaguno. 209 h. Hol.

208. [Expedición de catalanes y aragoneses contra turcos y griegos, por D. Francisco de Moncada.]

Es copia de la edición de Barcelona de 1623.

L. del s. XVII. 365 h. 4.º Perg.

¹⁴ Al reproducir el trabajo de Roca he respetado su ortografía. En este caso creo que hay un error al escribir la palabra.

¹⁵ Reproduzco la nota de Sancha (p. 44): Rfiérese á la de Crónicas de los Reyes de Castilla que publicó Sancha.

209. “Este libro á nombre el Bitorial é fabla en el de los quatro principes que fueron mayores en el mundo, quien fueron é de algunos otros brevemente por enxemplo á los buenos cavalleros é hidalgos que an de usar oficio de armas é arte de cavallería trayendo á concordancia de fabla de un noble cavallero, al qual fin este libro fize.”

L. de la 2.^a mitad del s.XV. Fol. Vit., con una orla de colores al principio, epígrafes de rojo y con los blancos en que habían de ponerse las letras iniciales. Perg.

Es la Crónica de D. Pedro Niño y el mismo código descrito por D. Eugenio Llaguno y Amirola, aunque con muchos pasajes más, que este erudito creyó deber suprimir.

215. [Varios apuntes, copias y extractos hechos por D. Eugenio Llaguno y Amirola, de fueros y crónicas de San Fernando, Enrique III, Juan II, Enrique IV y los Reyes Católicos, escritores de incierto tiempo, noticias de códigos mss., del Cronicón Emilianense, del concilio barcinonense, etc.]

Autógra., 4.º en cuartillas.

227. Recueil et memoires des voyages et jounées que l’Empereur Charles cinquiemme de ce nom a fait des l’an 1514 jusque a làn 1551. Sans nom d’authour. »

(Noticias históricas y anecdóticas copiadas de un ms. que no se cita.)

Cop. Mod. Paquete f.

263. [Apuntes y extractos hechos por D. Eugenio Llaguno y Amirola de varias consultas del Consejo sobre negocios de la Monarquía en tiempo de Felipe III y IV.]

Al principio una nota autógrafa firmada por Gayángos que dice: “Estos apuntes son de letra de D. Eugenio Llaguno y Amirola de cuyos herederos compré este y otros libros. Parecen hechos sobre las mismas consultas originales, que vería durante el tiempo que fue consejero de Estado.”

145 h. 4.º Pta.

502. [Correspondencia de Don Eugenio Llaguno Amírola con Antonio de Sancha, D. Francisco Cerdá, D. Antonio Murillo, D. Benito Monfort y D. Rafael Floranes sobre la impresión de las Crónicas de don Pedro López de Ayala.] Años 1777 y 1778.

Autógr. y firm. L. de la ép. 4.º Hol.

558. “Libro primero de la origen de los Turcos y imperio de los Octomanos. Compuesto por Andres Canbino de Florençia.”

Es traducción de la obra de Andrea Cambini Fiorentino titulada “Comentario della origine de Turchi et imperio della casa otomana, 1538, 1540 y 1541”. 8.º

L. de mediados del s.XVI; 132 h., 4.º Pta.

En nota de Gayangos dice: “Compré este ms. en Londres por Setiembre de 1858... Atribuíase en el catálogo la traducción á Luis Vázquez del Mármol Carvajal, autor de la Rebelión de los Moriscos (1600) y de la Descripción de Africa (Málaga y Granada, 1573-99). Qué fundamento hubo para atribuirle esta traducción, lo ignoro, pues Nicolás Antonio nada dice en su artículo.”

561. [Razonamiento de los Vscoques moradores de la Segnia, fortaleza de la Crecia, en los confines de Hungría, al Archiduque Ferdinando, implorando sus armas contra los Venecianos que querían destruirlos.]

L. del s. XVIII; 7 h., 4.º

Está sacado de las Memorias de los Monarcas Otomanos, que en lengua toscana escribió Juan Sagrado, caballero veneciano y tradujo á la nuestra don Francisco de Olivares Murillo, Madrid, 1684, fol.

562. “Historia Turcarum, de Turcarum Ritu et Ceremouiis.” Con la traducción inglesa al frente.

46 h., 8.º m. Perg.

565. Vida y hazañas del gran Tamorlan con la descripción de las tierras de su imperio y señorío, escrita por Ruy Gonçalez Clauijo camarero del muy poderoso señor, Don Enrrique terçero de este nombre Rey de Castilla y Leon, con vn itinerario de lo suçedido en la embaxada que por el dicho señor Rey hizo al dicho Príncipe llamado por otro nombre el Tamurbec año del nacimiento de MCCCCIII.”

Es copia anterior á la edición del mismo libro, hecha por Argote de Molina.

L. del s. XVI; 136 h., fol. Perg.

567. [Historia de la Orden de los Asesinos.]

L. del s. XIX; 358 h., 4.º apaisado. Pasta.

568. [Relaciones de Africa, 1520-1638.]

I leg.; fol.

3. BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ RAMOS, Miguel Ángel; Álvarez Millán, Cristina (2006). *Los viajes literarios de Pascual de Gayangos (1850-1857) y el origen de la archivística española moderna*. CSIC.

BADÍA Y LEBRICH, Domingo / ALÍ BEY EL ABBASSI (1814). *Voyages d’Ali Bey el Abbassi en Afrique et en Asie pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806 y 1807*. Paris. P. Didot l’Ainé.

BADÍA Y LEBLICH, Domingo. *Viajes de Ali Bey el Abbassi (Don Domingo Badía y Lebllich) por África y Asia durante los años 1803, 1804, 1805, 1806 y 1807* / traducidos del francés por P.P. Valencia, Imprenta de Mallén y Sobrinos, 1836.

CALDERÓN QUIJANO, J.A (1985). *Correspondencia de don Pascual de Gayangos y de su hija Emilia G. de Riaño en el Museo Británico*. Madrid.

CARRIÓN GUTIEZ, Manuel (1985). *D. Pascual de Gayangos y los libros*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín Mª y PÉREZ DÍE, Carmen (2006) (Coordinadores). *La aventura española en Oriente [1166-2006]. Viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo*. Catálogo de la exposición celebrada en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid entre abril y junio.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín Mª (1994): “Algunas notas sobre Don García de Silva y el descubrimiento del Oriente a comienzos del siglo XVII”, en J. Mangas y J. Alvar (eds.), *Homenaje a José Mª Blázquez*. Ediciones Clásicas, Madrid, Tomo I, 353-361.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín Mª (2001): “La percepción del Irán antiguo y contemporáneo en la obra de los viajeros españoles de los siglos XVII y XIX”, en J. Mª Córdoba Zoilo y otros, *El redescubrimiento de Oriente Próximo y Egipto. Viajes, hallazgos e investigaciones*. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1-16.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín M^a (2005): “Un caballero español en Isfahán. La embajada de Don garcía de Silva y Figueroa al sha Abbás el Grande (1614-1624)”, *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 645-669.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín M^a (2005): “Pasajes de una vuelta al mundo. El Oriente de Pedro Cubero Sebastián en su periplo universal”, *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 671-695.

CÓRDOBA ZOILO, Joaquín M^a, JIMÉNEZ ZAMUDIO, Rafael, SEVILLA CUEVA, Covadonga (eds.) (2001): *El redescubrimiento de Oriente Próximo y Egipto. Viajes, hallazgos e investigaciones*. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

CUBERO Y SEBASTIÁN, Pedro (1993): *Peregrinación del mundo*. Edición de Ramón Alba. Biblioteca de Viajeros Hispánicos. Miraguano Ediciones, Ediciones Polifemo, Madrid. (1^a ed. 1680)

ESCRIBANO MARTÍN, Fernando (1999): “Embajadas y viajeros hispanos del siglo XVII al Oriente Próximo”. *ISIMU*. Vol. 2. Centro Superior de Estudios de Asiriología y Egiptología. UAM. Madrid, pp. 95-116.

ESCRIBANO MARTÍN, Fernando (2005): “El peregrino Alí Bey, un príncipe abasí español del siglo XIX”, *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 757-771.

ESCRIBANO MARTÍN, Fernando (2005): “Adolfo Rivadenera, un diplomático español al servicio del estudio y del viaje por Oriente”, *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 789-804.

ESCRIBANO MARTÍN, Fernando (2006). “Un aventurero ejemplar: Domingo Badía”. En *La aventura española en Oriente [1166-2006]. Viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo*. Madrid, pp. 123-131.

ESCRIBANO MARTÍN, Fernando (2006). “Pascual de Gayangos (1809-1897) y los orígenes del Orientalismo”. En *La aventura española en Oriente [1166-2006]. Viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo*. Madrid, p. 258.

FUENTE DEL PILAR, José Javier (2005): “Pedro Teixeira y su viaje por Mesopotamia”, *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 627-643.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (2001). “La colección de manuscritos árabes y aljamainados”. En *Tesoros de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia, Patrimonio Nacional, pp. 121-126.

GARCÍA MARTÍN, Pedro (coord.) (2001): *Paisajes de la Tierra Prometida. El Viaje a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera*. Miraguano Ediciones, Madrid.

GAYANGOS, Pascual de (1850). *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica del Moro Rasis, leída en la Real Academia de la historia por --- al tomar posesión de su plaza de académico supernumerario*. Madrid.

GAYANGOS, Pascual de (1860). *Escritores en prosa anteriores al siglo XV. Recogidos e ilustrados por ---*. Madrid, M. Rivadeneyra editor, (Biblioteca de Autores Españoles 51)

GAYANGOS, Pascual de (1963). *Libros de Caballerías. Con un discurso preliminar y un catálogo razonado por Don Pascual de Gayangos*. Madrid.

GAYANGOS, Pascual de (1874). *Catálogo razonado de los libros de caballerías: que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el 1800: con un discurso preliminar por Pascual de Gayangos*. Valencia, librerías París-Valencia, 1993. Reproducción de la edición de M. Rivadeneyra, Madrid.

GAYANGOS, Pascual de (1877). *Catalogue of the Spanish Mss. In the Brithish Museum*. Vol II. London.

GAYANGOS, Pascual de (1884). *Cervantes en Valladolid, ó sea, Descripción de un manuscrito inédito portugués intitulado "Memorias de la Corte de España en 1605" existente en la Biblioteca del Museo Británico de Londres* (De la "Revista de España", tomos XCVII y XCVIII). Madrid 1884.

GAYANGOS, Pascual de (1885). *La Corte de Felipe III y las aventuras del Conde de Villamediana*. Madrid. Es tirada aparte de "Revista de España", 1885, pp. 481-526 y 1-29.

GONZÁLEZ DE CLAVIJO, Ruy (1582): *Historia del Gran Taomorlán e Itinerario y Enarración del viage, y relación de la Embaxada que Ruy Gonçalez de Clavijo le hizo por mandato del muy poderoso Señor Don Enrique el Tercero de Castillo.....* Obra impresa en Sevilla, por Gonzalo Argote de Molina, con preliminares del mismo.

Segunda impresión de la anterior, realizada por Antonio de Sancha, Madrid, 1782, bajo el cuidado de Eugenio de Llaguno Amírola.

GONZÁLEZ DE CLAVIJO, Ruy (1999). *Embajada a Tamerlan*. Miraguano Ediciones, Madrid.

GONZÁLEZ DE CLAVIJO, Ruy (1999). *Embajada a Tamorlán*. Edición de Francisco López Estrada. Editorial Castalia, Madrid 1999.

MAÍLLO SALGADO, Felipe (2005): "Viajes del andalusí Ibn Yubayr al Oriente", *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 489-504.

MARQUÉS DE SIETE IGLESIAS (1981). *Real Academia de la Historia. Catálogo de sus individuos. Noticias sacadas de su Archivo. I Académicos de Número*. Madrid.

MARTÍN ABAD, Julián (1989). *Manuscritos de España. Guía de Catálogos impresos*. Madrid.

MARTÍN ABAD, Julián (2004). *Manuscritos de interés bibliográfico de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid.

MARTÍN ASUERO, Pablo (2005): "Representantes españoles en el Imperio Otomano, entre la diplomacia, la crónica y la literatura (1864-1886)", *Arbor*, CLXXX, 711-712, pp. 773-788.

MOLINA, Argote de (1782). *Historia del gran Tamorlan, e itinerario y enarracion del viage, y relación de la embajada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor rey Don Enrique el tercero de Castilla: y un breve discurso fecho por --- para mayor inteligencia deste Libro. Segunda impresión, a que se ha añadido la vida del gran Tamorlan sacada de los Comentarios, que escribió Don García de Silva y Figueroa, de su embajada al rey de Persia*. Madrid. Imprenta de Don Antonio de Sancha.

RIVADENEYRA, Adolfo (1871): *Viaje de Ceylán a Damasco. Golfo Pérsico. Mesopotamia. Ruinas de Babilonia, Nínive y Palmira*. Madrid.

Este libro, con el título de *Viaje de Ceilán a Damasco*, ha sido reeditado de forma íntegra en 2006 por el autor del artículo en Miraguano.

RIVADENEYRA, Adolfo (1880): *Viaje al interior de Persia*. 3 volúmenes. Imprenta y estereotipia de Aribau y C^a, Madrid.

ROCA, Pedro (1904). *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*. Madrid.

ROCA, Pedro. *Noticia de la vida y obras de don Pascual de Gayangos*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 3^a época, 1 (1897) 544-565; 2 (1898) 13-22, 70-82, 110-130 y 562-568; 3 (1899) 101-106.

SILVA Y FIGUEROA, don García de. *L'Ambassade de D. Garcias de Silva en Perse... traduite de l'Espagnol par Monsieur de Wicquefort*. Paris, 1667.

SILVA Y FIGUEROA, García de (1903): *Comentarios de D. ... de la embajada que de parte del rey de España Don Felipe III hizo al rey xa Abas de Persia*. Edición de Manuel Serrano y Sanz. Tomo I. Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid.

SILVA Y FIGUEROA, García de (1905): *Comentarios de D. ... de la embajada que de parte del rey de España Don Felipe III hizo al rey xa Abas de Persia*. Edición de Manuel Serrano y Sanz. Tomo II. Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid.

VILAR, Juan Bautista (1997). *El viaje de Pascual de Gayangos a Marruecos en 1848 en busca de manuscritos y libros árabes*. Santander.

VILAR GARCÍA, Mar (1997). *Pascual de Gayangos, traductor e intérprete de inglés y otras lenguas extranjeras en el Ministerio de Estado (1833-1837)*. Santander.